



Deutsche Sektion

131. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
16. Juni 2023



Jahr des Hasen - 兔年 - Year of the Rabbit

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校幼稚園學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 8
Kindergarten	S. 11
Grundschule	S. 17
Sekundarschule	S. 32
Schule Allgemein	S. 41
Elternbeirat	S. 43
Nicht-kommerzielle Kleinanzeige	S. 46
Bild des Monats	S. 50

主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第8頁
幼稚園	第11頁
小學部	第17頁
中學部	第32頁
一般校務	第41頁
家長會	第43頁
非工商廣告	第46頁
本月映像	第50頁

Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 8
Kindergarten	P. 11
Primary School	P. 17
Secondary School	P. 32
School in General	P. 41
Parents Council	P. 43
Non-Commercial Advertisements	P. 46
Photo of the Month	P. 50

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser, ich begrüße Sie herzlich zur letzten Ausgabe des Monatsblattes in diesem Schuljahr. Ein sehr intensives, ereignisreiches und buntes Jahr geht zu Ende und das Schulleben ist glücklicherweise nach Covid wieder in der Normalität angekommen. Und ein bisschen verwundert bin ich schon, wie schnell das Jahr vorüber gegangen ist, frei nach Paulchen Panther "Wer hat an der Uhr gedreht, ist es wirklich schon so spät?".

Ich wünsche Ihnen und Euch erholsame Sommerferien und freue mich auf die gemeinsame Zeit im kommenden Schuljahr. Viel Spaß beim Lesen der aktuellen Ausgabe des Monatsblattes.

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 22. September 2023, über zahlreiche Beiträge bis zum Montag, dem 18. September 2023, um 9:00 Uhr würden wir uns sehr freuen.

Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse:

sekretariat@deutscheschuletaipei.de.

親愛的讀者，歡迎閱覽本學年最後一期月刊。一個相當緊密、充實且多彩的一年即將結束，慶幸的是校園生活在疫情之後已經恢復正常。這一年的時間飛逝之快，我也感到有些驚訝，就像是卡通頑皮豹的片首曲的這句"是誰轉動了時鐘，真的已經那麼晚了嗎？"。本人祝福您闔家暑假平安、順心，也期待新的學年再見到各位。享受閱讀本期月刊有趣的報導。下期月刊將於2023年9月22日週五發行，截稿日為9月18日週一上午9時。敬請有意的讀者投稿作品寄到本校電子郵件信箱：sekretariat@deutscheschuletaipei.de，感謝！

Dear Readers, I would like to welcome you to the last issue of the Monthly Bulletin this school year. A very intense, eventful and colorful year is coming to an end and school life has fortunately returned to normal after Covid. And I am a bit amazed at how quickly the year has gone by, loosely based on Paulchen (Pink) Panther "Who turned the clock, is it really that late already?".

I wish you a relaxing summer holiday and look forward to spending time together and exciting projects in the coming school year. Enjoy reading the current issue of the Monthly Bulletin.

The next issue of the Monthly Bulletin will be published on Friday, 22th of September 2023. We would be very pleased to receive numerous contributions by 9:00 a.m. on Monday, 18th of September 2023. Please pass on your articles to our school address: sekretariat@deutscheschuletaipei.de. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen – 謹致真摯的祝福 – With warm regards

Andreas Hilsbos – 席博思

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schülerinnen und Schüler, liebe Freunde der Schule,

das Schuljahr ist in den letzten Zügen und meine erste Bilanz sieht sehr positiv aus. Das Jahr stand zunächst unter keinen guten Vorzeichen, weil es zu Beginn noch sehr stark von den Covideinschränkungen betroffen war.

Ich möchte meinen Kolleginnen und Kollegen für den großartigen Einsatz während des gesamten Jahres danken. Die Ergebnisse des Jahres können sich sehen lassen: drei Tage der offenen Tür im Kindergarten, Klassenfahrten der Klassen 1 bis 9, die CIS/WASC Inspektion und das Peer review im Februar, der Besuch des Prüfungsbeauftragten der Kultusministerkonferenz der Länder, zwei Besuche der Prozessbegleiterin

der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen, die Verabschiedung unseres ersten GIB-Jahrgangs, um nur einmal die besonderen Ereignisse des Jahres zu nennen. Die Deutsche Sektion hat bei ihrem Jahresabschluss am Samstag, den 10.06.2023 eindrucksvoll gezeigt, wie vielfältig der schulische Alltag bei uns aussieht und welche starke Gemeinschaft aus Eltern, Lehrenden und Lernenden wir haben. Auch hier möchte ich meinen herzlichen Dank an alle helfenden Hände aussprechen, insbesondere an die Elternvertretung, aber auch unserer Lernendenvertretung für die gelungene Moderation und meinem Team aus den verschiedenen Abteilungen für die Gestaltung des Programms und Herrn Haße für die Organisation des Programms.



Wie in jedem Jahr heißt es auch dieses Jahr wieder Abschied zu nehmen von Teilen unserer Schulgemeinschaft. Häufig wird uns dabei erst richtig bewusst, welche gute Zeit wir gemeinsam miteinander verbracht haben, frei nach dem Spruch "Was sie ist und was sie war, das wird uns erst beim Abschied klar." Ich möchte mich bei meinen weggehenden Kolleginnen und Kollegen herzlich für die

engagierte Mitarbeit in den letzten Jahren und Jahrzehnten bedanken und den Beitrag, den sie damit für die Entwicklung der Schülerinnen und Schüler geleistet haben.

Liebe Claudia, lieber Michael, liebe Imanuela, liebe Yi, liebe Maike und liebe Uta!



Den wegziehenden Familien wünsche ich alles Gute und eine schnelle Eingewöhnung am neuen Lebensmittelpunkt. Ich bedanke mich bei allen zupackenden Vertreterinnen aus dem Elternbeirat, die uns zum Ende des Schuljahres verlassen werden. Allen Schülerinnen und Schülern, die uns verlassen, wünsche ich einen guten Start an der neuen Schule. Es war mir eine Freude mit dem Schulvorstand zusammenzuarbeiten und die Schule gemeinsam weiterzuentwickeln.

Die Schule und der Kindergarten beginnen wieder am Montag, den 21. August. Für unsere neuen Schülerinnen und Schüler am 22. August.

Abschließend möchte ich Sie noch auf ein Angebot der evangelischen Kirche am Ende des Monatsblattes hinweisen.

Ich wünsche Ihnen und Euch allen schöne Sommerferien, wo auch immer die Reise hingeht.

Genießen Sie die schönen Momente, denn sie sind einzigartig.

Mit freundlichen Grüßen

Andreas Hilsbos

愛的家長，親愛的同學，親愛的校友們，

本學年已進入最後階段，首先我持與正面的總評。學年初看起來並沒有好的預兆，因為當時仍然受疫情限制不少影響。

我想感謝同事們這一年的承諾與貢獻，大家的成果和表現可謂令人敬佩：幼稚園三次招生開放日，一至九年級的每次的戶外教學旅行，2月份CIS/WASC評鑑與本部同行評比，德國聯邦教育和文化事務部長常設會議官員，以及德國僑校教育司官員的兩次訪問，第一屆GIB學制的畢業典禮，以上僅是這一年的部分重要且特殊活動。2023年6月10日週六的夏季派對上，德國部再次展示日常校園生活中的多樣性以及強大且熱心的親師與學生群體。於此，我也要向所有義工志願者表示衷心的感謝，特別是家長代表們的無私付出，學生代表們的主持表現，當然還有本部門團隊設計的表演節目和Haße先生負責的組織及安排。

同往年一樣，我們得向一些學校社群成員道聲珍重再見。只有在告別的時候，才意識到大家共度了美好的時光，俗話說：“等到失去之時，方知擁有可貴”。我真誠地感謝即將離任的同事們，也肯定他們過去幾年甚至幾十年裡克盡職守，為學生的發展和成長付出貢獻與歲月。

親愛的Claudia, Michael, Imanuela, Yi, Maike和Uta: 摯情永憶! 銘感五內!

本人祝福離校的所有家庭未來一切順利，新家生活無慮。我也要感謝即將離校的家長代表們，並祝福離校生們在新的學校一切如意。我亦期待與理事會攜手合作，繼續為校務發展努力。

中小校和幼稚園將於8月21日週一開學，而小學一年級新生們則於8月22日開始上課。

也請注意本期月刊末頁也有基督教教會分享的訊息供大家參考。

希望各位暑假到，愉悅到，無論旅程帶您到哪兒，慶盡情享受美好且獨一無二的時刻。

校長 席博思 敬上

Dear parents, dear students, dear friends of the school,

The school year is in its final stages and my first review looks very positive. The year was at first not under good omens because it was still very much affected by the Covid restrictions at the beginning.

I would like to thank my colleagues for their great commitment throughout the year. The results of the year are impressive: three open houses in the kindergarten, school trips of Klasse 1 to 9, the CIS/WASC inspection and the peer review in February, the visit of the examination officer of the Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder, two visits of the process advisor of the Central Agency for Schools Abroad, the farewell of our first GIB year, just to mention the special events of the year. At its annual closing on Saturday, 10 June 2023, the German Section impressively demonstrated the diversity of our everyday school life and the strong community of parents, teachers and students we have. Here, too, I would like to express my heartfelt thanks to all helping hands, especially to the parents' representatives, but also to our learners' representatives for the successful moderation and to my team from the various departments for designing the programme and to Mr Haße for organising it.

As every year, we have to say goodbye to parts of our school community. Often it is only when we say goodbye that we really realise what a good time we have spent together, loosely based on the saying "What it is and what it was, we only realise when we say goodbye." I would like to express my heartfelt thanks to my departing colleagues for their dedicated work over the past years and decades and the contribution they have made to the development of the pupils.

Dear Claudia, Dear Michael, Dear Imanuela, Dear Yi, Dear Maike and Dear Uta!



I wish the families who are moving away all the best and a quick settling in at their new place of residence. I would like to thank all the hands-on representatives from the Parents' Council who will be leaving us at the end of the school year. I wish all the pupils who are leaving us a good start at their new school. It has been a pleasure to work with the school board and to develop the school together.

School and kindergarten will start again on Monday 21st August. For our new pupils on 22nd August. Finally, I would like to draw your attention to an offer from the Protestant Church at the end of the Monatsblatt.

I wish you all of you a wonderful summer holiday, wherever your journey may take you.

Enjoy the beautiful moments, for they are unique.

With kind regards

Andreas Hilsbos



Liebe Eltern, liebe Lernende und Lehrende, liebe Freunde unserer Schule,

die Sommerferien stehen vor der Tür und wir hoffen, Sie haben Ihre Reisevorbereitungen schon alle getroffen und genießen den Endspurt der Schule.

Vielen Dank an den Elternbeirat, der am vergangenen Samstag das Sommerfest auf dem EPC vorbereitet hat – es war ein sehr gelungenes Event! Wir haben sehr gerne mit Euch gefeiert!

Die Schüler des ESC freuen sich auf die lange herbeigesehnte Schulreise nach Taoyuan. Es ist schön, dass nach vielen Jahren endlich wieder eine Klassenfahrt stattfinden kann.

Prüfungen und Zeugnisse sind geschrieben und die Abschlussfeiern der Absolventen des GIB und des Mittelschulabschlusses haben in feierlichem Rahmen am Deutschen Institut stattgefunden. Wir wünschen allen Absolventen viel Erfolg und Freude bei ihren nächsten Schritten!

Bereits Anfang des Monats hatte der Vorstand alle Mitarbeiter der Deutschen Schule Taipeh zum traditionellen Jahresabschlussessen eingeladen. Bei dieser Gelegenheit konnten wir uns im Namen aller Mitglieder des Schulvereins beim gesamten Kollegium und der Verwaltung für die hervorragenden Leistungen des vergangenen Schuljahres bedanken. Außerdem haben wir schweren Herzens einige Lehrer*innen verabschiedet.

In Zusammenarbeit mit der Schulleitung laufen bereits erste Vorbereitungen für die Öffentlichkeitsarbeit im nächsten Schuljahr, zum Beispiel der Tag der offenen Tür im September. Mehr Informationen dazu werden rechtzeitig bekannt gegeben. Denn wir möchten so bald wie möglich wieder die dritte Kindergartengruppe füllen. Wie immer möchten wir Sie alle ermuntern, kräftig in Ihrem Bekanntenkreis für die deutsche Schulausbildung an der Deutschen Schule Taipei zu werben.

Wir erinnern nochmal daran, dass wir für konkreten Gesprächsbedarf, Vorschläge oder auch konstruktive Kritik gerne zur Verfügung stehen. Sprechen Sie uns einfach direkt an oder kontaktieren Sie uns per Email: vorstand@deutscheschuletaipei.de.

Wir wünschen Ihnen schöne Sommerferien, wo auch immer Sie sich erholen. Kommen Sie gesund und mit Elan wieder zurück. Wir freuen uns auf ein Wiedersehen im August.

Ihr und Euer Vorstand

親愛的家長，親愛的學生，親愛的老師，親愛校友們：

暑假即將來臨，我們希望大家行程都已安排完畢，且正在享受校園生活的最後時光。非常感謝家長會上週六在EPC校區準備的夏季派對，活動也相當成功！大家真的喜歡一起慶祝、同樂！

ESC學生們期待已久的桃園之旅也圓滿結束。很開心多年以後，校外旅行終於可以再次舉辦。考試已經寫完且證書也已頒發，GIB和初中畢業生的典禮也已在德國在臺協會舉行，場面可謂歡欣。理事會祝福所有畢業生在接下來的學涯中取得更多的成就和滿足！



本月初理事會邀請台北德國學校所有員工參加傳統的年終晚宴。藉此機會，我們代表學校協會成員們感謝教職員工和行政人員在過去一學年中所付出的貢獻與傑出的工作。同時，本會也懷著沉重的心情向一些教師告別。在與校長的聯手之下，新學年的公關工作已經著手進行，例如9月份的招生活動日。屆時，本會將透露更多消息。為了盡快再次開辦幼稚園第三班級，我們再次鼓勵和呼籲大家在各自的社交圈中廣宣台北德國學校的教育實況跟理念。

最後提醒各位，理事會歡迎您隨時提出具體討論、議案或建設性批評。敬請直接聯繫本會或者寄送電子郵件至：vorstand@deutscheschuletaipei.de，謝謝。

無論您身在何處，我們祝福大家暑期愉快、自在！返校時也身體健康，精力充沛，八月再見！

理事會 敬上

Dear parents, dear students, dear teachers, dear friends of our school,

Summer vacation is just around the corner and we hope you have all made your travel arrangements and are enjoying the final spurt of school. Thank you to the Parents Council for preparing the Summer Festival at EPC last Saturday - it was a very successful event! We really enjoyed celebrating with you!

ESC students are looking forward to the long awaited school trip to Taoyuan. It is great that after many years a school trip can finally take place again.

Exams and certificates have been written and the graduation ceremonies of the GIB and middle school graduates have taken place in a festive atmosphere at the German Institute. We wish all graduates much success and joy in their next steps!

Already at the beginning of the month, the Vorstand invited all employees of the German Section to the traditional end-of-year dinner. On this occasion, we were able to thank the entire staff and administration on behalf of all members of the school association for their outstanding achievements during the past school year. It was also with a heavy heart that we said goodbye to some teachers.

In cooperation with the Section Head, initial preparations are already underway for public relations work in the next school year, for example the Open House Event in September. More information will be announced in due time. This is because we would like to fill the third kindergarten group again as soon as possible. As always, we would like to encourage all of you to vigorously promote German school education at the German Section to your circle of acquaintances.

We would like to remind you once again that we are always available for concrete discussions, suggestions or constructive criticism. Just talk to us directly or contact us by email: vorstand@deutscheschuletaipei.de.

We wish you a wonderful summer vacation, wherever you may be. Come back healthy and with vigor. We look forward to seeing you again in August.

Your Vorstand

Rückblick und Ausblick – 回顧與展望 – Review & Outlook

Veronika Pfannkuch

Liebe Leserinnen und Leser,

das Ende dieses Schuljahres steht kurz bevor und damit verbunden sind wie immer Gedanken zum vergangenen Jahr.....

Ein ganz besonderes High-light für den Kindergarten war, dass unsere Eltern den Campus wieder betreten durften und wir wieder „Gemeinschaft“ erfahren konnten. Gerade jetzt in den letzten Wochen, als die Kindergarten-Community zum Abschiednehmen zusammenkam, wurde uns noch einmal bewusst, was wir in den Zeiten der Pandemie vermisst hatten: den persönlichen Austausch, das gemeinsame Erlebnis, das spontane Gespräch, die Nähe und vieles mehr.

All das ist wieder möglich und gibt dem Kindergarten zurück, was er sein soll: ein Ort für Kinder, ihre Eltern und Erzieher zum Wohlfühlen und gemeinsamem Wachsen und Lernen. Ebenso wichtig war es, dass im Kindergarten keine Masken mehr getragen werden mussten: besonders für die Kinder, die ja eine neue Sprache lernen sollen, wurde vieles einfacher, weil sie nun Laute und Aussprache zuordnen konnten.

Darüber hinaus: wie schön, die Mimik der Freunde oder der Erwachsenen endlich wahrnehmen zu können – wie wichtig all dies für die Kommunikation ist, haben wir nochmal mehr gelernt. Und endlich: wir konnten wieder Ausflüge machen; „Reisen bildet“ heißt es, und kleine „Reisen“ in die Umgebung trugen dazu bei. Die Kinder konnten durch das neue Erlebnis an einem neuen Ort anknüpfen an eigene Erfahrungen und das Gelernte so vertiefen. Auch viele neue Fragen entstanden, auf die wir gemeinsam Antworten suchten.

Es stehen für den Kindergarten vorübergehend einige Veränderungen an: wir werden zunächst mit 2 Gruppen starten, da uns eine große Gruppe Vorschulkinder verlässt, und noch nicht genug Neuanmeldungen für die dritte Gruppe erfolgt waren.

Wir sind auf einem guten Weg und zuversichtlich, bald wieder im gewohnten Rahmen zu arbeiten. Einige „Open House“ Veranstaltungen letztes Jahr brachten viele interessierte Familien auf den Campus und ein weiterer „Tag der Offenen Tür“ findet im Herbst statt. Bei alledem hat sich eine enge Zusammenarbeit mit Mitgliedern des Vorstands entwickelt – dafür vielen Dank!

Veränderungen gibt es auch bei unseren Mitarbeitenden: Claudia Yuan, Imanuela Verove und Markus Heinig werden uns verlassen – an dieser Stelle kann der Dank für ihre hervorragende Arbeit über all die Jahre gar nicht groß genug sein! Sie haben viel für die Kinder getan! Wir wünschen ihnen auf ihren neuen Wegen das Allerbeste!

Auch einige Familien verlassen den Kindergarten: das Abschiednehmen gehört ja für uns an den Auslandsschulen dazu; wie schön, dass die Kinder bei uns waren, schade, dass sie gehen. Wir werden sie vermissen!

Einen herzlichen Dank auch an unsere Elternvertretenden – sie haben mit ihren Ideen und ihrer Unterstützung dazu beigetragen, dass Kindergarten und Eltern eng zusammenarbeiten konnten; eine wirkliche Partnerschaft entstand über die Zeit – vielen Dank!

Unser Kindergarten-Team hat in diesen Monaten hervorragende Arbeit für und mit den Kindern geleistet und hat mit viel Geduld und Optimismus die manchmal herausfordernden Zeiten gemeistert – einen großen Dank unseren Erzieherinnen, Lernassistentinnen und Lernassistenten!

Auch der Ausblick in die Zukunft gehört am Ende des Schuljahres dazu:

Thomas Mudrich, der viele Jahre als Lernassistent im Kindergarten gearbeitet hat, hat seine Bachelor-Prüfung als Kindheitspädagoge bestanden und wird nun als anerkannter Erzieher eine Gruppe übernehmen – darüber freuen wir uns alle sehr.

Wir wollen gerne eine noch intensivere Arbeit mit den Eltern entwickeln und zu kleinen Workshops zu bestimmten Themen einladen.

Viele Ideen gehen uns zu unserer Arbeit bereits durch den Kopf, und wir wünschen uns, dass wir gemeinsam mit Kindern und Eltern unsere Gemeinschaft weiter stärken!

Nun wünschen wir von Herzen allen Familien, ob sie Taiwan verlassen oder nach den Ferien zurückkommen, eine erholsame und fröhliche Sommerferienzeit – mögen alle gesund bleiben und einen Sommer mit schönen Erlebnissen erleben!

Mit herzlichen Grüßen

Das Kindergarten-Team



親愛的讀者，

學年將近尾聲，同往常一般，我們想要回顧過去這一年.... 對幼稚園而言，最特別的重點是家長們能夠再次進入校園，大家可以再次感受到"社區"的精神。尤其最後幾週，當本園社群聚集一起互道再見時，大家再次意識到疫情流行時期所錯過的東西：個別交流、經驗共享、自發對話、關係維持等等情境。當這一切再次成真，幼稚園也恢復原有的樣貌：一個讓親子和師生們感覺舒適、共同成長和學習之地。

值得提到的還有園裡大家不再需要配戴口罩，對需要學習新外語的孩子們來說，這讓許多事情變得更加簡單，因為他們更能聽清楚德語的語音和發音。此外，大家也能辨別朋友或大人的面部表情，這更加顯示面對面的交流有多麼重要。最後，師生又可去戶外旅遊。有句話說"旅行即是教育"，在本園附近進行的迷你"之旅"也有助於此。透過在地體驗活動，孩子們能夠將所學與個人的經驗結合，進而加深知識能力。當許多新的疑問產生時，師生會一起尋找答案。

幼稚園將有些暫時改變，我們將開兩個班級，因眾多學前班兒童離開升上小學，且第三班招生不足。不過，我們已處在積極的招生路上，且很快就會恢復以往的班級組織。去年的"招生開放日"活動吸引了許多感興趣的家庭到校，另一場"招生開放日"將在秋天舉辦。經歷過這一切，本園與理事會也建立緊密的合作關係，特此感謝您們！

本園人事方面的異動有：Claudia Yuan女士、Imanuela Verove女士和Markus Heinig先生即將離開我們，對於他們這幾年出色工作大家感激不盡！三位老師替孩子們付出不少心力！祝祝福他們新的生活一帆風順！一些親子也將離開本園，畢竟告別是外僑學校生活的常態部分；師生們非常珍惜共處的時光，孩子們的離開難免讓人感到遺憾。我們會十分想念他們的！本園也非常感謝家長代表，他們的想法和與支持促進本園和家長之間的密切合作關係；隨著時間的推移，親師們已經成為真正的伙伴，非常感激！

這幾個月裡，本園團隊繼續提供出色的教學工作，並以極大的耐心和樂觀的態度度過挑戰十足的時刻，本人也非常各班老師與助理。展望未來也是年尾的必辦事項：本園資深助理Thomas Mudrich先生已經拿到兒教學士學位，將接管一個班級成為導師，對此大家均感到開心，恭喜。我們希望能強化與家長們的合作關係，並常邀請各位參加特定主題的小研討會。在本園教學工作方面，大家腦中也已閃現許多想法，並希望與親子們繼續努力，維繫本園社群感情！

祝福本園所有家庭，無論搬至國內外或是八月後返回，都有個愜意且快樂的假期，同時也祈願大家身體健康，清涼一夏！

幼稚園團隊 敬上



Dear readers,

The end of this school year is near and with that, as always, comes thoughts about the past year.... A very special highlight for the kindergarten was that our parents were allowed to enter the campus again and we could experience "community" again. Especially now in the last weeks, when the kindergarten community came together to say goodbye, we realized once again what we had missed during the times of the pandemic: the personal exchange, the shared experience, the spontaneous conversation, the closeness and much more.

All this is possible again and lets the kindergarten return to what it should be: a place for children, their parents and teachers to feel good and grow and learn together. It was equally important that masks no longer have to be worn in the kindergarten: especially for the children who are supposed to be learning a new language, so many things became easier because they could now associate sounds and pronunciation. Furthermore: how nice to finally be able to perceive the facial expressions of friends or adults - we learned even more how important all this is for communication.

And finally: we were able to go on excursions again; "traveling educates" they say, and small "trips" to the surrounding area contributed to this. Through the new experience in a new place, the children were able to tie in with their own experiences and thus deepen what they had learned. Many new questions also arose, to which we sought answers together.

There will be some temporary changes in the kindergarten: we will start with two groups, because a large group of preschool children is leaving us and there are not enough new registrations for the third group. We are on a good path and are confident that we will be back to our usual schedule soon. A couple of "Open House" events last year brought many interested families to campus and another "Open House" will be held in the fall.

Through it all, we have developed a close working relationship with the Vorstand - thank you for that! There have also been changes in our staff: Claudia Yuan, Imanuela Verove and Markus Heinig will be leaving us - at this point the thanks for their excellent work over all these years cannot be big enough! They have done a lot for the children! We wish them the very best on their new paths! Some families are also leaving the kindergarten: saying goodbye is part of what we do at schools abroad; how nice that the children were with us, what a pity that they are leaving. We will miss them!

A big thank you also to our parents' representatives - with their ideas and support they have helped kindergarten and parents to work closely together; a real partnership has developed over time - thank you! Our kindergarten team has done an excellent job for and with the children during these months and has mastered the sometimes challenging times with a lot of patience and optimism - a big thank you to our kindergarten teachers and learning assistants!

Looking to the future is also part of the end of the school year: Thomas Mudrich, who worked as a learning assistant in the kindergarten for many years, has passed his bachelor's exam as a kindergarten teacher and will now take over a group as a recognized educator - we are all very happy about this.

We would like to develop even more intensive work with the parents and invite them to small workshops on specific topics. Many ideas are already running through our heads about our work, and we hope that together with children and parents we will continue to strengthen our community! Now, from the bottom of our hearts, we wish all families, whether they are leaving Taiwan or returning after the vacations, a restful and happy summer vacation - may everyone stay healthy and have a summer filled with wonderful experiences!

Was für ein tolles Fest!!! 多麼棒的聚會!!! What A Great Festival!!!

Matthias Haße

Nach 4 Jahren Zwangspause war es endlich wieder soweit:

Das Sommerfest der Deutschen Schule Taipeh konnte am Samstag, den 10.06.2023 wieder stattfinden. Es war ein unvergessliches Ereignis, das von einer Vielzahl beeindruckender Darbietungen geprägt wurde. Die Feier begann mit einem mitreißenden Flashmob der Grundschul Kinder und ihren Lehrer*innen, bei dem sie das Publikum mit ihrer Energie und ihrem Enthusiasmus begeisterten.

Nachdem Herr Hilsbos, unser Schulleiter, und Frau Tu, die Elternbeiratsvorsitzende, die Schulgemeinschaft begrüßt hatten, entführte uns der Kindergarten mit drei Liedern auf eine musikalische Reise durch Afrika. Die kleinen Sänger*innen beeindruckten mit ihrem Talent und ihrer Begeisterung und verbreiteten eine fröhliche und ausgelassene Stimmung. Beim letzten Lied durften alle mitsingen und es erschallte "Sali Bonani" durch das Amphitheater.

Die Klasse 4 verabschiedete sich auf humorvolle Weise mit einem Sketch, der das Publikum zum Lachen brachte, aus der Grundschule. Die Schüler*innen zeigten ihr schauspielerisches Können und sorgten für viele amüsante Momente. Nach den Sommerferien geht es für sie auf dem Sekundarcampus weiter. Das Grundschulkollegium überraschte die Kinder anschließend mit einem neuen Text zum bekannten Lied "Wellerman". Mit viel Kreativität und Emotionen verabschiedeten sie sich von ihren Schüler*innen und hinterließen damit einen bleibenden Eindruck, nicht nur bei den Kindern der Klasse 4.

Die Klasse 5 stellte dem Publikum die schwierigste Matheaufgabe der Welt: "Was verdoppelt sich, wenn man es teilt?" Das war eine knifflige Aufgabe, die die Zuschauer*innen jedoch schnell lösen konnte. Das Zauberwort "Glück" war die Antwort. Mit Glücksbotschaften hatte das Publikum im Anschluss an die Veranstaltung die Möglichkeit, den Wahrheitsgehalt dieser Gleichung zu überprüfen.

In der Klasse 6 standen "Gedichte im Spiegel der Nacht" im Mittelpunkt. Die Schüler*innen Paul Wildebrand, Sophie Heutz und Sebastian Rams trugen beeindruckende Lyrik vor und entführten das Publikum in verschiedene Epochen und emotionale Welten.

Die Kinder der Klassen 1 und 2 schickten das Publikum mit dem Lied "Schiff Ahoi" auf eine große Fahrt voller Abenteuer. Begleitet von einem liebevoll hergestellten Stop-Motion-Video, das das Lied auf schöne Weise untermalte, erzeugten sie eine fesselnde Atmosphäre und sorgten für Begeisterung.

Die Klasse 3 bot einen Rückblick auf die vergangenen zwei turbulenten Schuljahre mit dem Theaterstück "Die zwei letzten Schuljahre im Schnelldurchlauf". Die Schüler*innen zeigten für jeden Monat der zwei Jahre eine Situation, welche bezeichnend war und sicher noch lange in Erinnerung bleiben wird.

Danach kam der traurige Moment der Verabschiedungen. Herr Hilsbos und Frau Tu bedankten sich bei den Lehrerinnen und Lehrern sowie den Schülerinnen und Schülern, die zum Ende des Schuljahres die deutsche Schule verlassen werden. Mit dem Lied "Wir sagen Goodbye und auf Wiedersehen" verabschiedete sich die Schulgemeinschaft von allen.

Im Anschluss an die begeisternde und bewegende Vorstellung wurden leckere Speisen und Getränke von den Eltern angeboten und es gab viele tolle Spiele für die Kinder. Ein besonderer Dank geht an Frau Britz und Frau Tu vom Elternbeirat für die Organisation des Sommerfestes, an alle Kolleginnen und Kollegen für die mitreißenden Vorträge ihrer Schüler*innen und für die vielen helfenden Hände vor und nach der Veranstaltung. Ohne diese Unterstützung ist ein Fest wie dieses, das mit so viel Engagement und Liebe zum Detail organisiert wurde, nicht möglich.

被迫中斷4年之後，我們終於再次舉辦活動：2023年6月10日週六，台北德國學校的夏季派對開始了！這又是一次令人難忘的活動，尤其是各種讓人印象深刻的精彩表演。慶祝活動以小學師生們振奮人心的快閃表演開始，他們的活力和熱情讓觀眾們讚嘆不已。

校長Hilsbos先生和家長會主席杜女士向學校全體人員表示歡迎並致意之後，幼稚園獻上三首歌曲帶領大家參加一場非洲音樂之旅。小小歌手們的才華和熱情給人留下正面的印象，也傳播出快樂和奔放的情緒。表演最後一首歌曲時，大家也跟著一起合唱，"Sali Bonani"響徹整場。

四年級以幽默的方式告別小學生活，其短劇也讓觀眾們捧腹大笑。學生們大方秀出各自的表演功夫，展現不少有趣的戲劇時刻。暑假過後，他們會將繼續在中學讀書。隨後，小學教職員工更為學生們帶來著名歌曲"Wellerman"的創新歌詞，驚喜成功。他們以豐富的創造力和誠摯的情感向學生們告別，不僅僅是四年級學生們感動無比。

五年級的節目內容是世界上最難數學問題："什麼東西被相除後會翻倍？"，可謂相當棘手的題目，不過觀眾們還是能夠迅速解題。正解即為"幸福"。表演結束之後，觀眾們便可利用幸福這個答案來驗算此方程式。

六年班推出的表演則是"夜鏡之詩"。Paul Wildebrand、Sophie Heutz和Sebastian Rams同學們朗誦優雅、動心的詩歌，把觀眾帶到一個不同的時代和情感世界。

一年級和二年級的學生們高歌"Schiff Ahoy"一曲，把觀眾送上一段冒險且宏大的航程。他們播放精心製作的定格動畫影片，創造一個引人的氛圍，激發觀眾捧場的熱情。

三年級以"兩個學年的回憶"一劇回顧過去動蕩的求學時光。學生們將這兩年每月重要活動演繹出來，大家也肯定會牢牢記住。

最後悲傷的告別時刻到來。校長Hilsbos先生和杜女士輪流向即將於本學年尾離校的師生們表示感謝與祝福。在"我們說再見，auf Wiedersehen"的歌聲中，大家互相告別，珍重再見。

繼鼓舞人心的感動表演後，家長們提供美味佳餚和飲品，也為學生們準備多樣好玩的遊戲。特別感謝家長會Britz女士與杜女士負責組織此次夏季派對活動，同時也感謝所有同事替學生安排振奮人心的表演節目，於活動前後提供不少幫助。沒有大家的支持與合作，我們無法全心全意地享受這細節且誠意滿滿的同樂會。

After a forced break of 4 years, the time had finally come again: The Summer Festival of the German Section could take place again on Saturday, June 10th 2023. It was an unforgettable event, marked by a multitude of impressive performances. The celebration began with a rousing flash mob by the primary school children and their teachers, who thrilled the audience with their energy and enthusiasm.

After Mr. Hilsbos, our Section Head, and Ms. Tu, the chairperson of the Parents Council, welcomed the school community, the kindergarten took us on a musical journey through Africa with three songs. The little singers impressed with their talent and enthusiasm and spread a happy and exuberant mood. During the last song, everyone was allowed to sing along and "Sali Bonani" resounded through the amphitheatre.

Klasse 4 said goodbye to the primary school in a humorous way with a sketch that made the audience laugh. The students showcased their acting skills and provided many amusing moments. After the summer holidays, they will continue their school journey on the secondary campus. The primary school staff then surprised the children with new lyrics to the well-known song "Wellerman". With a lot of creativity and emotion, they said goodbye to their kids and left a lasting impression, not only on the children of Klasse 4.

Klasse 5 presented the audience with the most difficult maths problem in the world: "What doubles when you divide it?" It was a tricky task, but the audience was able to solve it quickly. The magic word "luck" was the answer. After the event, the audience had the opportunity to test the truth of this equation with messages of happiness.

In Klasse 6, the focus was on "Poems in the Mirror of the Night". The students Paul Wildebrand, Sophie Heutz and Sebastian Rams recited impressive poetry and took the audience into different eras and emotional worlds.

The children of Klasse 1 and 2 sent the audience on a great voyage full of adventures with the song "Schiff Ahoy". Accompanied by a lovingly produced stop-motion video that beautifully accompanied the song, they created a captivating atmosphere and generated enthusiasm.

Klasse 3 presented a review of the past two turbulent school years with the play "The last two school years in fast forward". For each month of the two years, the students showed a situation that was significant and will certainly be remembered for a long time.

Then came the sad moment of farewells. Mr. Hilsbos and Ms. Tu thanked the teachers and the students who will be leaving the German Section at the end of the school year. With the song "Wir sagen goodbye und auf Wiedersehen," the school community said goodbye to everyone.

Following the inspiring and moving performances, delicious food and drinks were offered by the parents and there were many great games for the children. Special thanks go to Ms. Britz and Ms. Tu from the Parents Council for organising the party, to all the colleagues for the rousing performances by their students and for the many helping hands before and after the event. Without this support, a festival like this, which was organised with so much commitment and attention to detail, would not be possible.















WP “Nadel und Faden” - 縫紉選修課 -

Needle And Thread Workshop

Alani Börner, Klasse 3

Die von Frau Niehaus geleitete WP mit „Nadel und Faden“ hat mir dieses Schuljahr besonders gut gefallen. Mithilfe von Nähmaschinen hat jeder von uns wunderschöne Kissen, Lesezeichen, Mäppchen und Taschen gezaubert. Bei unseren Werken haben wir viele verschiedene Techniken benutzt. Es wurde tüchtig gestickt, gemalt und genäht. Jeder durfte seiner Fantasie freien Lauf lassen. Eines von meinen Werken war ein Kissen aus einem alten Oberhemd. Das schöne war, dass ich ein Foto von mir mitbringen konnte, welches auf Stoff übertragen wurde. Nach ein paar Stichen hatte ich plötzlich Blumen im Haar, über mir flog eine Wolke und ich schaute lächelnd zum Himmel. Besonders schön fand ich auch unsere selbstgenähten Mäppchen. Sie waren alle mit Mühe gemacht und jeder hatte hinterher ein wunderschönes Ergebnis mit dem eigenen Namen bestickt. Ich fand diese WP richtig toll und hoffe, dass es nächstes Schuljahr etwas ähnliches geben wird!

這學年我很喜歡Niehaus老師開辦的縫紉選修課。在縫紉機的幫助下，每個人製作了漂亮的靠墊、書籤、鉛筆盒和袋子。我們在課程當中使用許多不同的技術，像是繡花、繪畫和縫紉等等。大家可以盡情發揮自己的想像力。我的作品之一是件利用舊襯衫做成的墊子。最棒的是可以把自己的照片轉印到布料上。縫了幾針之後，我的頭髮上就出現花兒，還有一朵雲在上方飄過，我則仰望天空微笑。我還發現各自縫製的鉛筆盒特別漂亮。看的出來作品都是用心完成的，製作以後的成果也都相當美麗，並繡上自己的名字。我認為這個課程超棒，希望新的學年裡能再參加類似的活動!

I particularly enjoyed the "needle and thread" workshop led by Ms. Niehaus this school year. With the help of sewing machines, each of us conjured up beautiful pillows, bookmarks, pencil cases and bags. We used many different techniques in our work. We embroidered, painted and sewed. Everyone was allowed to let their imagination run wild. One of my works was a pillow from an old shirt. The nice thing was that I could bring a photo of myself, which was transferred to fabric. After a few stitches, I suddenly had flowers in my hair, a cloud flew above me and I looked up to the sky with a smile. I also found our self-sewn pencil cases especially beautiful. They were all made with effort and everyone had a beautiful result embroidered with their own name afterwards. I thought this workshop was really great and hope that there will be something similar next school year!



Ein Kamishibai für die Völkerverständigung

紙芝居的國際交流

A Kamishibai For International Understanding

Uta Machalke

Zum dritten Mal traf sich Klasse 3 nun schon mit einer Klasse der französischen Sektion um einen gemeinsamen Vormittag zu verbringen. Nachdem wir uns bei Treffen zum Peace-Day und zum Remembrance Day inhaltlich mit ernsteren Themen beschäftigt hatten, wollten wir nun gegenseitig lustige Theaterstücke vorführen und gemeinsam spielen. Dazu kam sogar auch eine Klasse des neu gegründeten LIFT (Lycée International Français de Taipei) zur TES.

So schrieb jede Klasse sein eigenes Theaterstück und zeichnete dazu passende Bilder – denn vorgeführt wurde das Stück als Kamishibai, einem japanischen Papiertheater. Damit alle Kinder der Grundhandlung folgen konnten wurden die Bilder so prägnant wie möglich gestaltet und auch viel Englisch als internationale Sprache eingewoben.

Beim gemeinsamen Spiel und Quiz im Anschluss an jede Darbietung und beim gemeinschaftlichen Mittagessen vermischten sich die Schülerschaften und alle quatschen freundschaftlich miteinander. So bleibt zu hoffen, dass jede kleine gemeinsame Aktivität auch der Völkerverständigung zugutekommt.

三年級學生們與法國部一個班級第三次見面合作，共度一個有趣的上午。在世界和平日和大屠殺紀念日的集會上，我們探討了相對嚴肅的歷史話題，故我們接著想替彼此表演有趣的戲劇。新成立的法國學校LIFT(Lycée International Français de Taipei)的一些學生也受邀加入我們。每個班級都寫下各自的劇本，並繪畫相應的圖片，因為要以日本傳統的紙芝居紙形式來呈現。為確保大家都能跟上基本劇情，圖片的設計盡可能簡潔，並穿插大量英語作為交流語言。每場演出後的聯合遊戲及問答時間裡，還有共同午餐時，各班學生們交頭接耳，開心聊天分享心得。我們真誠希望學生共同參與的每項小活動有助彼此文化風俗的認識和了解。

For the third time, Klasse 3 met with a class from the French Section to spend a morning together. After we had dealt with more serious topics at meetings on Peace Day and Remembrance Day, we now wanted to perform funny plays for each other and play together. A class from the newly founded LIFT (Lycée International Français de Taipei) even joined the TES.

Each class wrote its own play and drew pictures to go with it - because the play was presented as a Kamishibai, a Japanese paper theatre. To ensure that all the children could follow the basic plot, the pictures were designed as concisely as possible and a lot of English was also woven in as an international language.

At the joint game and quiz after each performance and at the communal lunch, the students mingled and everyone chatted with each other. It is hoped that every little activity together will also benefit international understanding.



Für die Flöhe! - 跳蚤萬歲! - For The Fleas!

Englisch-Gruppe der Klasse 5

Im Rahmen des Englischunterrichts organisierte die Klasse 5 selbstständig einen Flohmarkt. In der Schule wurden selbstdesignte Werbung auf Deutsch, Englisch und Französisch verteilt und zu Hause alte Schätze ausgegraben. Wer nichts wegzugeben hatte, beteiligte sich anderweitig mit leckeren (glutenfreien!) Kuchen, Keksen und Cupcakes und es waren auch andere deutsche Leckereien à la Gummibärchen etc. unter dem Angebot zu finden.

Demokratisch wurden alle wichtigen Schritte nach gemeinsamer Diskussion (natürlich auf Englisch) beschlossen. Des Weiteren hatten wir auch einen Expertinnenbesuch in Form von Camille HOUDET (H1) der französischen Sektion, die uns auf Englisch von ihrem Kleiderflohmarkt berichtete und uns bei unserem Projekt unterstützte, indem sie ihre Erfahrungen teilte und Fragen beantwortete.

Dann am 7. Juli war es endlich soweit und wir konnten die Planung in die Tat umsetzen - es wurde im Vorfeld viel und teilweise hitzig bezüglich der Preise diskutiert, doch schlussendlich konnte man sich auf alles einigen. Gemeinsam bereitete man höchst motiviert den Verkaufsstand vor und es wurde auf jedes Detail geachtet um zahlreiche Konsument*innen anzulocken. Erfolgreichst wurde dann auf Englisch und Deutsch verhandelt und immer wieder neue Verkaufsstrategien ausprobiert - mit Erfolg!

Die Einnahmen des von der Klasse 5 organisierten Flohmarkts betrugen schlussendlich stolze 4.045 NTD, welche zwar an eine Tierorganisation gehen, allerdings profitieren davon in Zukunft vor allem Hunde und Katzen. Die Flöhe gehen leer aus...

英語課內容之一是安排讓五年級獨立組織一次跳蚤市集。他們在校內分發自己設計的德、英和法語廣告宣傳，並從自家裡挖出老舊但依然實用的寶物。沒有物品可以擺攤的人則可提供美味的(無麩質)蛋糕、餅乾和小點心，還有其他德國食品，例如小熊軟糖等等。

大家民主地討論重要工作步驟之後才下決定(當然使用英語)。來自法國部的專家學姊Camille HOUDET(高一)生)，也無私地提供相關資訊和建議給我們，用英語介紹她創的服裝跳蚤市集，分享自己的經驗並回答我們的問題，相當支持這次的學習活動。

接著在7月7日這天，我們將計劃付諸行動，儘管事先有經過許多討論，甚至是激烈的定價爭執，最終大家還是能夠達成一致的意見。我們同心協力準備和擺設攤位，不放過每個小細節，以吸引眾多消費者。大家成功運用英語或德語進行談判議價，多次嘗試新的銷售策略，結果也十分成功!

五年級舉辦的跳蚤市集收益有4045元，令人滿意，而這筆金額將捐給一個保護動物組織，主要是讓貓狗受益。為此，跳蚤們甘心空手而歸.....



As part of their English lessons, Klasse 5 independently organized a flea market. Self-designed advertisements in German, English and French were distributed at school and old treasures were dug up at home. Those who had nothing to give away participated elsewhere with delicious (gluten-free!) cakes, cookies and cupcakes and there were also other German treats à la gummy bears, etc., among the offerings.

Democratically, all important steps were decided after joint discussion (in English, of course). Furthermore, we had an expert visit in the form of Camille HOUDET (H1) from the French Section, who told us in English about her clothing flea market and supported us in our project by sharing her experiences and answering questions.

Then on July 7th, the time had finally come and we were able to put the planning into action - there was a lot of discussion beforehand, some of it heated, regarding the prices, but in the end we were able to agree on everything. Together we prepared the stand with high motivation and we paid attention to every detail to attract numerous consumers. They successfully negotiated in English and German and tried out new sales strategies again and again - with success!

The proceeds of the flea market organized by Klasse 5 amounted to 4,045 NTD, which will be donated to an animal organization, but in the future mainly dogs and cats will benefit from it. The fleas go empty-handed...

Unvergessliche Klassenreise nach Taoyuan: Ein Abenteuer für die deutschen Schüler*innen!

難忘的桃園戶外教學活動: 德國學生勇者之旅

Unforgettable School Trip To Taoyuan: An Adventure For The German Students!

Mira Obermayr

Die deutsche Sektion hatte nach 2 langen Corona-Jahren endlich wieder das Vergnügen, eine aufregende Klassenreise nach Taoyuan zu erleben! Gemeinsam mit 81 Schüler*innen und 7 Lehrpersonen machten wir uns auf den Weg zum Youth Adventure Camp, das uns unvergessliche Erlebnisse bescherte. Diese Reise war nicht nur eine Menge Spaß, sondern bot auch eine wunderbare Gelegenheit für Teamwork, Abenteuerlust und persönliches Wachstum.

Unser Ziel war es, den Schüler*innen eine unvergessliche Erfahrung zu bieten, bei der sie nicht nur ihre Komfortzone verlassen, sondern auch ihre persönlichen Grenzen erweitern konnten. Das Youth Adventure Camp in Taoyuan hat diese Erwartungen übertroffen. Mit einer Vielzahl von Aktivitäten hatten die Schüler*innen die Möglichkeit, ihre individuellen Stärken zu entdecken und gleichzeitig ihre sozialen Fähigkeiten zu verbessern.

Eines der Highlights des Camps war der Hochseilgarten. Hier konnten die Schüler*innen ihre Kletterfertigkeiten unter Beweis stellen und gleichzeitig ihre Ängste überwinden. Der Hochseilgarten war eine großartige Möglichkeit, Vertrauen in sich selbst und in andere zu entwickeln, während sie in schwindelerregenden Höhen ihre Balance fanden. Jeder einzelne Schüler und jede Schülerin konnte seine oder ihre persönlichen Grenzen überwinden und mit Stolz auf die erreichten Ziele zurückblicken.

Ein weiteres spannendes Abenteuer erwartete uns beim "Menschlichen Tischfußball". Hier wurden die Schüler*innen zu lebenden Spielfiguren und mussten als Team zusammenarbeiten, um das Spiel zu gewinnen. Diese Aktivität förderte nicht nur den Teamgeist und die Kooperation, sondern auch die

strategische Denkfähigkeit und die Kreativität. Es war erstaunlich zu sehen, wie unsere Schüler*innen in kurzer Zeit zu einem eingespielten Team wurden und durch ihre Zusammenarbeit beeindruckende Ergebnisse erzielten.

Die Klassenreise nach Taoyuan war ein absolutes Highlight für uns alle. Sie hat nicht nur individuelle Entwicklung gefördert, sondern auch den Zusammenhalt innerhalb unserer deutschen Sektion gestärkt und uns wieder gezeigt hat, was wir als Team erreichen können. Es war eine Reise voller Spaß, Herausforderungen und persönlichem Wachstum, die einen gelungenen Abschluss eines rundum erfolgreichen Schuljahres bildet.



經歷了漫長的新冠疫情多年之後，德國部終於有幸再次體驗刺激的桃園校外旅行! 本團共81名學生和7名老師一起出發，前往青年體驗學習園區參加體能活動，想在學年末留下寶貴的回憶! 這回旅行不僅十分有趣，也是一次團隊合作、探險和個人成長的絕佳機會。

校外教學目標是提供學子難忘的經歷，讓他們走出自己的舒適圈，甚至突破個人能力極限。桃園青年體驗學習園區所提供的服務超出預期。藉由參與多項體能活動，學生們有機會發掘個人優勢，同時提高社交能力。園區亮點之一是高空繩索課程。學生們可證明自己的攀爬技能，同時克服對高度的恐懼。高空繩索課程是培養學生對自己 and 他人信心的好方法之一，在令人眩暈的高度上大家試著找到平衡。每位學生最終克服個人極限，也為所達目標感到自豪。

另一項等待大家進行的刺激活動是"真人版足球桌"。學生們化身為球員操縱衡桿，必須團隊合作贏得比賽。這項活動促進團隊精神和群體合作，也提高大家的戰略思維和創造力。見到學生們在短時間內組成協調性佳的隊伍，努力合作取得佳績，令人甚感欣慰。桃園的校外旅行對大家來說絕對是年度要事。活動不僅促進個人發展，還加強德國部的凝聚力，再次顯現師生團隊傑出的成就。這是一次其樂無窮、充滿挑戰和個人成長的學習之旅，替這成功且精彩的學年畫下完美的句點。



After 2 long Corona years, the German Section finally had the pleasure to experience an exciting school trip to Taoyuan again! Together with 81 students and 7 teachers, we set off for the Youth Adventure Camps, which provided us with unforgettable experiences. This trip was not only a lot of fun, but also provided a wonderful opportunity for teamwork, adventure and personal growth.

Our goal was to provide the students with an unforgettable experience where they could not only step out of their comfort zone, but also push their personal boundaries. The Youth Adventure Camps in Taoyuan exceeded these expectations. With a variety of activities, students had the opportunity to discover their individual strengths while improving their social skills.

One of the highlights of the camps was the high ropes course. Here, the students were able to demonstrate their climbing skills and overcome their fears at the same time. The high ropes course was a great way to develop confidence in themselves and others while finding their balance at dizzying heights. Every single student was able to overcome his or her personal limits and look back with pride on the goals they achieved.

Another exciting adventure awaited us at the "Human Table Football". Here, the students became living game pieces and had to work together as a team to win the game. This activity not only promoted team spirit and cooperation, but also strategic thinking skills and creativity. It was amazing to see how our students became a well-coordinated team in a short period of time and achieved impressive results by working together.

The school trip to Taoyuan was an absolute highlight for all of us. It not only fostered individual development, but also strengthened the cohesion within our German Section and showed us again what we can achieve as a team. It was a trip full of fun, challenges and personal growth, and a successful end to an all-round successful school year.

Neuigkeiten aus der Lernendenvertretung

學生代表會新訊

News from the Learner Representation

LV Exec Team

Summer Neon Party:

Summer Neon war die erste Aktion, welche aus der neuen, Trisektionalen Zusammenarbeit entstanden ist. Die Lernendenvertretungen aller drei Sektionen waren an diesem Event beteiligt. Am 9. Juni war es soweit. Das Atrium der Phase II wurde in Neonlicht getaucht, die ganzen Leuchtstäbe haben geholfen, das Thema "Neon" deutlich darzustellen. Ganze zwei Stunden wurde dann getanzt, gegessen und "Reise nach Jerusalem" gespielt.



Sommerfest:

Das LV Exec Team hat beim diesjährigen Sommerfest erneut die Moderation übernommen. Manche Klassen haben einen Beitrag vorgetragen, gesungen oder gespielt. Die LV hat dann in den Pausen immer kurz den nächsten Beitrag angekündigt. Die Beiträge waren alle sehr lustig und manche haben uns sogar sehr berührt. Am Ende der Veranstaltung haben Frau Tu, die Elternvertreterin, und Herr Hilsbos, der Schulleiter, die Schüler*innen und Lehrer*innen, die die Schule verlassen, verabschiedet. Jeder und jede hat ein kleines Lebewohl-Geschenk erhalten. Nach dieser einstündigen Veranstaltung, konnten die Teilnehmer*innen noch am EPC bleiben, um Lieder und Essen zu genießen.

夏日霓虹派對:

夏日霓虹派對是三個學部首次合辦的新活動。三部學生代表們全都參與工作。6月9日這天時機已到，第二校舍大廳沐浴在霓虹燈光下，現場大家揮動的熒光棒也呼應"霓虹"這一主題。在整整兩個小時裡，大家輕鬆跳舞、吃喝玩樂，開心無比。

德國部夏季派對:

今年的夏季派對上學生會執行團隊再次接手主持工作。各個班級推出自己的表演節目，唱歌或者演戲。節目之間，主持人們順暢地簡短宣佈下一場表演。這些節目內容都很有趣，有些甚至相當感動。活動結束時，家長代表杜女士和校長Hilsbos先生向即將離校的師生們道別，每個人也都收到一份小禮。在這一小時的活動結束之後，大家便留在EPC校園裡繼續享受音樂和美食。

Summer Neon Party:

Summer Neon was the first event to emerge from the new trisectional cooperation. The apprentice representatives of all three sections were involved in this event. On 9 June the time had come. The atrium of Phase II was bathed in neon light, all the glow sticks helped to clearly represent the theme "Neon". A whole two hours were then spent dancing, eating and playing "musical chairs".

Sommerfest:

The LV Exec team again took over the moderation at this year's summer party. Some classes presented a contribution, sang or played. The LV then briefly announced the next contribution during the breaks. The contributions were all very funny and some even touched us. At the end of the event, Mrs Tu, the parents' representative, and Mr Hilsbos, the headmaster, said goodbye to the pupils and teachers who were leaving the school. Each one received a small farewell gift. After this one-hour event, the participants could stay at EPC to enjoy songs and food.

New Books in EPC Library




Juni 2023

[German E-Books and Audio Books on Sora](#)

Die Top 10 beliebtesten Kinderbücher für die Grundschule 2022/2023



The grid contains 10 book covers arranged in three rows. The first row has three books: Dog Man, Minecraft, and Press Start! The second row has three books: Cat Kid, Beast Quest, and Penny Pepper. The third row has four books: Tiptoi Zoo, Eule Eva Tagebuch, Die drei ??? Kids, and Die Schule der magischen Tiere.

 Dog Man	 Minecraft	 Press Start	
 Cat Kid	 Beast Quest	 Penny Pepper	
 Tiptoi- Zoo	 Eule Eva Tagebuch	 Die drei ??? Kids	 Die Schule der magischen Tiere

Die Top 10 beliebtesten Kinderbücher für den Kindergarten 2022/2023



The grid contains 10 book covers arranged in three rows. The first row has three books: Prinzessin Lilifee, Der kleine Drache Kokosnuss, and Peppa Pig. The second row has three books: Ava! brummt der Bär, Disney Prinzessin, and Tiptoi: Flughafen. The third row has four books: Herr Panda und das DANKE, PAW Patrol, Ritter Rost, and Superwurm.

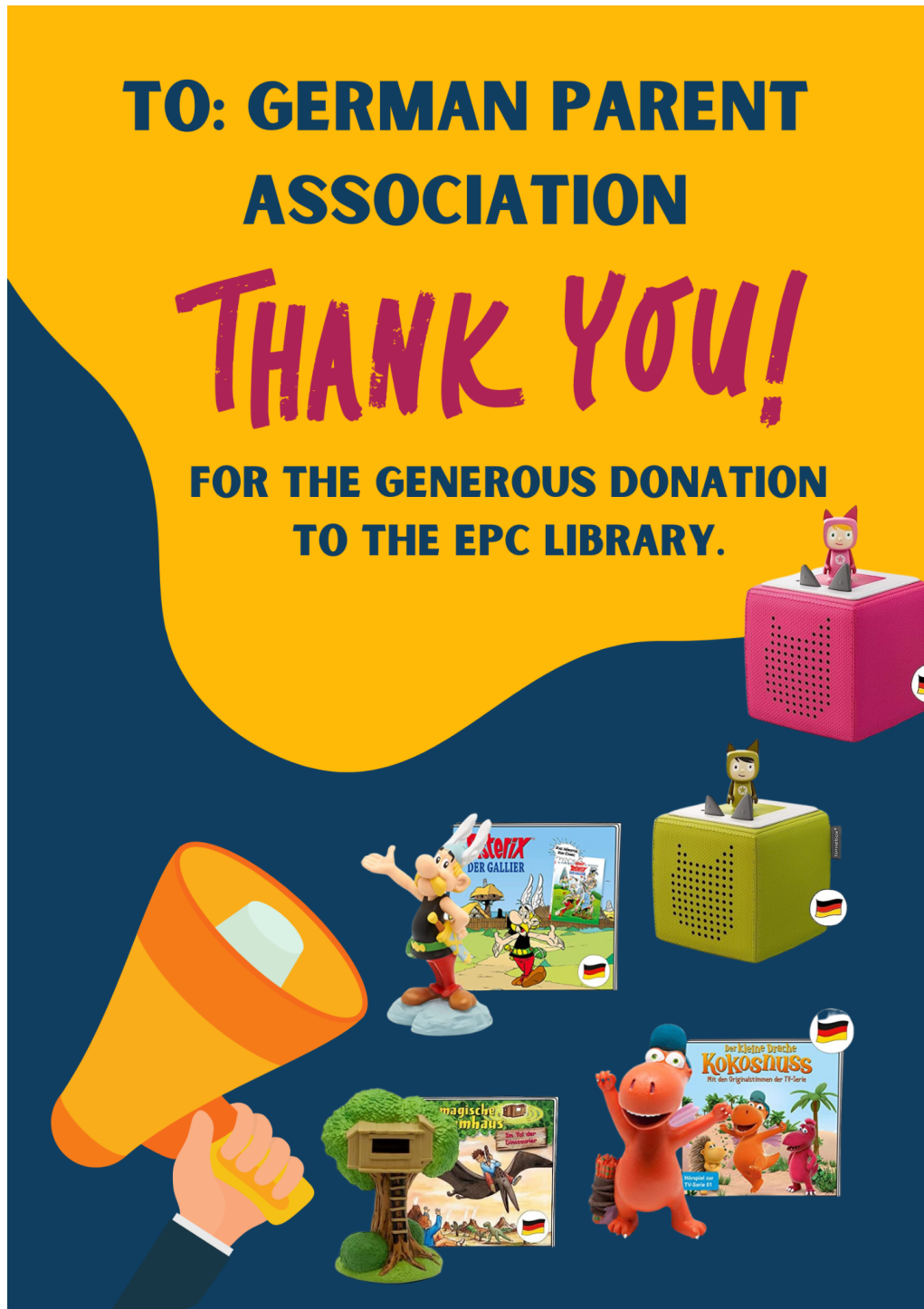
 Prinzessin Lilifee	 Der kleine Drache Kokosnuss	 Peppa Pig	
 Ava! brummt der Bär	 Disney Prinzessin	 Tiptoi: Flughafen	
 Herr Panda und das DANKE	 PAW Patrol	 Ritter Rost	 Superwurm

Tonies

**TO: GERMAN PARENT
ASSOCIATION**

THANK YOU!

**FOR THE GENEROUS DONATION
TO THE EPC LIBRARY.**



Ein reignisreiches Jahr geht zu Ende...

熱鬧學年將近尾聲...

An Eventful Year Comes To An End...

Liebe Eltern,

Ein wunderbares und fast normales Schuljahr neigt sich dem Ende entgegen und wurde letztes Wochenende von unserem Sommerfest gekrönt. Wir, der Elternbeirat, hatten es uns zur Aufgabe gemacht, dieses Event als besonderes Highlight unserer Gemeinschaft zu gestalten.

Nach langer Zeit waren wir endlich in der Lage, ein Fest auf dem Schulgelände zu organisieren und Eltern, Kinder und Freunde der deutschen Sektion zu begrüßen. Das Wetter hielt, und wir alle waren hochofren über leckeres Essen, spannende Spiele und nette Gespräche, begleitet von Musik aus der alten und neuen Heimat 😊. Und natürlich hatten die Schüler und Schülerinnen mit den Lehrern tolle Performances einstudiert und zum Besten gegeben. Es war ein freudiges Fest für Groß und Klein.

Der Elternbeirat hat einen großen Teil zur Organisation dieses Festes beigetragen, aber ohne die Hilfe der Schulleitung bzw. Schulteams wäre es nicht so einfach und reibungslos vonstatten gegangen. Ein großes Dankeschön an dieser Stelle. Außerdem gilt unser großer Dank den Eltern dieser tollen Gemeinschaft, die unermüdlich jede unserer Nachrichten im Klassenchat gelesen, die Informationen gespeichert und unsere Bitten umgesetzt haben. Ohne Sie wäre das alles nicht möglich!

Wir hoffen, in der Zukunft noch mehr wunderbare Veranstaltungen zu planen und zu gestalten. Auch wir haben gezeigt, dass wir gerne gemeinsam etwas erreichen und uns gerne gegenseitig unterstützen. Wir freuen uns auf das kommende Schuljahr und wünschen erholsame Ferien. Bleiben Sie gesund und bis bald!

Ihr Elternbeirat

親愛的家長們：

一個美好、近常態的學年即將結束，上週末本部夏季派對為其加冕。家長會亦將此活動視作學校社群生活的亮點。

經過長期的努力，我們終於能夠在校內上組織聚會，歡迎本部家長、孩子和朋友們同樂。週六天氣很好，我們都很開心，因為現場有美物、好玩遊戲和愉快對話，還有來自新舊家鄉的音樂相伴 😊。當然，師生們更是辛勤排練並呈現精彩的表演節目，可謂一場老少皆宜的慶祝活動。

家長會在本次派對的組織中發揮了很大的作用，但是如果沒有學校行政部門和教職員團隊的幫助，慶典也不會如此順利和圓滿。此時此刻，請大家接受本會衷心的感謝。另外，我們也要謝謝本部社群的熱心家長們，不倦地閱讀班群聊天室裡的每條訊息，保存資料並根據本會的請求採取行動。因有您們，這一切才可成真！

本會希望未來能夠策畫和創辦更多精彩活動。我們也明顯地表示喜歡共同實現計畫，以及相互支持的感覺。我們期待新學年的到來，並祝福大家暑假輕鬆、愉快，健康，平安！後會有期！

家長會 敬上



Dear Parents,

A wonderful and almost “normal” school year is coming to an end and had its highlight with our summer festival last weekend. We, the Parents Council, had made it our task to make this event a special highlight of our community.

After a long time we were finally able to organize a party on the school grounds and welcome parents, children and friends of the German Section. The weather was stable and we were all very happy about the delicious food, exciting games and nice conversations, accompanied by music from our old and new home country 😊. And of course the students had rehearsed and put on great performances with teachers. It was a happy festival for young and old.

The Parents Council played a large part in organizing this festival, but without the help of the Section Head and school teams it would not have gone so easily and smoothly. A big thank you to everyone!

Also, a big shoutout to the parents of this amazing community, who tirelessly read every message we sent in the class chat, saved the information, and acted on our support requests. Without you none of this would have been possible!

We hope to plan and host more wonderful events in the future. We have also shown that we like to achieve something together and like to support each other. We look forward to the coming school year and wish you relaxing holidays. Stay healthy and see you soon!

Your Parents Council



Angebot der Evangelischen Gemeinde Deutscher Sprache in Hongkong für Taiwan Offer of the Protestant Church German Language in Hong Kong for Taiwan

Pfarrer Martin Sommer aus Hongkong bietet Konfirmandenunterricht in deutscher Sprache an. Das Konfirmationsalter liegt bei 14 Jahren; nach dem langen Lockdown durch die Corona-Epidemie können sich auch ältere Jugendliche anmelden, die bislang keine Gelegenheit zur Teilnahme hatten. Themen des Unterrichts sind u.a.: Wer ist Jesus Christus? * Wie verstehen wir die Bibel? * Was bedeutet Glauben für mich? * Wie lebe ich als Christ (Zehn Gebote und Bergpredigt)? * Was bedeutet mir meine Taufe? * Wie feiern wir Gottesdienst und Abendmahl?

Der Unterricht wird teilweise online stattfinden. Die Termine sind einmal monatlich; mindestens ein Treffen wird am zweiten Wochenende im Oktober sein, wenn Pfarrer Sommer zu einem Ökumenischen Gottesdienst nach Taiwan kommt. Die Konfirmation wird dann voraussichtlich zwischen Ostern und Pfingsten 2024 stattfinden. Interessierte Familien wenden sich bitte direkt an Pfarrer Sommer: pfarrer@egdshk.org oder WhatsApp +852 9551 7243.



Pastor Martin Sommer from Hong Kong offers confirmation classes in German. The confirmation age is 14 years; after the long lockdown due to the Corona epidemic, older youth who have not had the opportunity to participate so far can also register. Topics of the classes include: Who is Jesus Christ? * How do we understand the Bible? * What does faith mean to me? * How do I live as a Christian (Ten Commandments and Sermon on the Mount)? * What does my baptism mean to me? * How do we celebrate worship and the Lord's Supper?

The classes will be partly online. The dates are once a month; at least one meeting will be on the second weekend in October when Pastor Sommer comes to Taiwan for an ecumenical service. Confirmation will then probably take place between Easter and Pentecost 2024. Interested families please contact Pastor Sommer directly: pfarrer@egdshk.org or WhatsApp +852 9551 7243.

[Evangelische Gemeinde Hong Kong](#)

[FB: Evangelische Gemeinde Hong Kong](#)



Wohnungsgesuch

Looking for Accommodation

Xaver Kamphues

Moin,

Mein Name ist Xaver. Ich Studiere Musik und Geschichte für das Lehramt in Berlin. Zu Beginn des kommenden Schuljahres werde ich mein Schulpraktikum in der Sekundarstufe der TES absolvieren. Dafür suche ich eine Unterkunft vom 16. August bis zum 1. Oktober und würde mich sehr freuen wenn ich in dieser Zeit bei einer freundlichen Familie unterkommen könnte. Als Gegenleistung helfe ich gerne im Haushalt oder gebe Nachhilfe in nahezu allen Fächern.

Ein wenig zu mir selbst: Ich bin 20 Jahre alt und mittlerweile in meinem zweiten Fachsemester. Das Musizieren mit anderen macht mir ebenso viel Spaß, wie das komponieren eigener Musik. Auch Kultur- und Naturwissenschaften interessieren mich sehr und ich habe große Freude daran, mir stets neues Wissen anzueignen, fremde Kulturen und Menschen kennenzulernen und meinen sozialen und Wissenshorizont so zu erweitern.

Wenn Sie bereit wären, mich im angegebenen Zeitraum (ganz oder zum Teil) bei Ihnen aufzunehmen, oder wenn Sie noch Fragen an mich haben, schreiben Sie mir gerne eine E-Mail an: xaver.kamphues@gmail.com.

Vielen Dank und bis bald!

Hello there,

I am Xaver. I study music and history for educators in Berlin, Germany and next school year I will come to the TES for an internship on the secondary campus. Now I am looking for a place to stay between August 16th and October 1st and I'd be happy about any family that is willing to have me. In return I can do chores or help with homework in basically any subject.

Some things about me: I'm 20 years old and now in the second semester of my studies. I love making music with others just as much as composing my own musical pieces. I'm also very interested in cultural studies and science and I enjoy learning things about different cultures, meeting new people, and broadening my social horizon.

If you are able and willing to accommodate me in the mentioned time frame (fully or partly) or if you have any questions whatsoever please don't hesitate to contact me at: xaver.kamphues@gmail.com.

Kind regards and I'll see you soon,

PS: I also speak a little French so if you are French don't hesitate to contact me.



Bild des Monats - 本月映像 - Photo of the Month

Blaues Wunder - 青出於藍 - “Blue” Our Minds Away

Julia Yu



- Qingshui-Klippe, Landkreis Hualien, Taiwan -

- 台灣花蓮縣清水斷崖 -

- Qingshui Cliff, Hualien County, Taiwan -

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

Vi.S.d.P. Andreas Hilsbos, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo Road
11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校區 台灣
11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2 8145 9007
Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe Road
11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校區 台灣
11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2 8145 9007
Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion